

Крон „mărar“ este, desigur, o formă mai veche, a lui копръ precum reiese din ms. 573 în care găsim o *кронъ* или *оукронъ* (f. 44^v) și în care se indică și denumirea latină, *anethum dutie*, scrisă de aceeași mină (ibid.). Faptul că alături de *крон* s-a specificat или *оукрон* dovedește, după părerea noastră, că termenul era învechit încă din sec. al XIX-lea. De altfel, Hrincenko înregistrează pe *крп*, *кروطу*, pe care îl explică *укрон*, „*anethum graveolens*“¹. Cuvântul cu etimologie neclară se întâlnește în textele slave vechi² și în limbile slave moderne: în rusă apare în două variante fonetice: *укрон* și *копёр*³; bulgară *копър*, sîrbocroată *копар*, cehă *kopř*, polonă *koper*.

Puținele denumiri de plante medicinale menționate în fragmentul din ms. 740 se caracterizează prin trăsături ucrainene cum ar fi: *принютник*, *ведениц*, *коукица*, *дигаил*, *оужовник*, *жероуха*. Unii din acești termeni se găsesc și în limba rusă (*дягиль*, *ужовник*, *жеруха*, *чернобыль*) iar alții ca *коукица* și în limba polonă.

La acestea se adaugă câteva cuvinte general slave, care sînt fie moștenite din slava comună, ca *зеле*, *былане*, *крон*, *кроника*, *рѣпак* fie împrumuturi vechi din latină ca în cazul cuvîntului *матя*.

Cuvîntul *кенедикт* îl considerăm ca un împrumut din limba latină iar *коукица*, probabil, un calc. Ambele cuvinte credem că reprezintă o influență a lexicului lucrării după care s-a tradus și adaptat.

Existența unor termeni ca *кенедикт* și *коукица* constituie, după părerea noastră, un argument în plus că fragmentul se bazează pe un arhetip latin.

În afara denumirilor de plante medicinale, textul mai cuprinde unele elemente lexicale care merită să fie semnalate. Astfel găsim:

1) Termeni ucraineni și rusești: *котюга*⁴ (f. 3^v, 9^v), *жикотж*⁵ (f. 8^r, 9^r, 10^r), *жолудок* (f. 1^v), *колачка* (f. 1^v), *горѣлка* (f. 3^v), *черлен* (f. 2^v), *оужиточно* (f. 4^r) și dubletul *кѣжиточно* (f. 8^v), cu trecerea lui *оу-* > *кѣ-*, *матница* (10^v), *перец* (f. 7^r), *корьзо* (f. 10^v), *тотож* (f. 7^v), *кчалныи* (f. 10^r), *сколко* (f. 5^r), *толко* (f. 5^v). Tot aici menționăm și *оу кого* (f. 2^v, 4^v și 11^v) ca particularitate rusă.

2) termeni polonezi: *посполж* (f. 7^v), *рона* (f. 4^v).

3) termeni comuni limbilor polonă și ucraineană: *закше* (f. 8^v, 11^v), *дармо* (f. 1^r) *жона* (f. 5^r) acesta din urmă cunoscut și în limba rusă.

Pentru redarea aceleiași noțiuni găsim uneori dublete cum ar fi: *жона* (f. 5^r) și *жена* (f. 10^v); *рона* (f. 4^v) și *рана* (f. 6^v, 9^v, 12^r); *моц* (f. 1^r, 2^v, 8^r) și *мош* (f. 7^v) *черкона* și *черлена* (f. 2^v) și, izolat, trei variante: *лѣжки* (f. 2^v) *оужница* (f. 2^v) și *ложка* (f. 7^v).

¹ Hrincenko *Словарь*, t. II, p. 309.

² Sadnik și Aitzetmüller, *Handwörterbuch*, p. 46 și 251.

³ Vasmer, REW, t. III, p. 180 și t. I. p. 619; БСЭ înregistrează pe *укрон* și prezintă corespondentul latin *anethum* (p. 44, 177).

⁴ Menționăm că B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 184, spre a releva nuanțele rutene ale textului prezintă un fragment din fila 9 în care apare termenul *котюга*, asupra căruia se oprește dînd anumite explicații.

⁵ În cadrul slavonei românești, termenul a circulat numai cu sensurile atestate de Mar-darie Cozianul: *кѣлж*, *ажкѣнице*, *ажкѣ* (p. 141) în timp ce Berinda înregistrează și sensul de stomac: „*bogactwo, zółdek, skarb*“ (*op. cit.*, p. 264, cf. și p. 37).